



УДК 81'373.2:82-3

**THE FUNCTIONING OF ASSOCIATIVE NAMES IN GRAHAM GREENE'S NOVEL "THE QUIET AMERICAN"****ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АССОЦИАТИВНЫХ ИМЕН В РОМАНЕ ГРЭМА ГРИНА «ТИХИЙ АМЕРИКАНЕЦ»**

Slobodiak S.I. / Слободяк С.И.

Izmail State University of Humanities, Izmail, Repina, 12, 68610

Измаильский государственный гуманитарный университет, Измаил, Репина, 12, 68610

**Аннотация.** В данной статье рассматривается вопрос о функционировании ассоциативных имён в политическом романе английского писателя Г. Грина «Тихий американец». Подчеркивается, что ассоциативные имена не только характеризуют главных персонажей романа, но и выступают важными элементами жанрово-тематической структуры литературного произведения.

**Ключевые слова:** антропонимы, ассоциативные имена, политический роман, жанрово-тематическая атрибуция, литературное произведение.

**Вступление.**

Антропонимы в структуре художественного произведения занимают особую роль. Являясь основным средством номинации персонажей, они органично вплетаются в повествование, выполняя «роль текстовой скрепы» [1, с. 158]. И чем глубже читатель погружается в антропонимический мир произведения, тем ощутимее для него становится стилистическая нагруженность антропонимов, которую они приобретают, находясь в тесной взаимосвязи со всеми элементами художественного текста, в том числе и с жанрово-тематической атрибуцией произведения.

**Основной текст.**

Изучением литературной антропонимики занималось много выдающихся ученых, таких как Ю. А. Карпенко, К. Б. Зайцева, В. Н. Михайлов, В. А. Никонов, Л. М. Щетинин, О. И. Фоякова и др. В их работах представлены различные подходы к классификации антропонимов, функционирующих в художественной литературе. В данной статье остановимся на такой разновидности литературных антропонимов как ассоциативные имена. Они представлены в классификации Л. М. Щетинина, который подразделяет имена литературных героев по их стилистической роли в произведении. Ассоциативные антропонимы определяются Л. М. Щетининым как имена, которые «своей зрительной и звуковой формой [...] вызывают у читателя ассоциации, уточняющие и углубляющие характеристику персонажей». По мнению автора, «читатель приходит к таким ассоциациям самостоятельно, в процессе чтения книги устанавливая связь между именем героя и его характером» [8, с. 131]. Но ассоциативные имена могут давать представление не только о персонаже и его роли в произведении. Вызываемые ассоциации могут возникать под воздействием таких системных текстовых характеристик как художественный замысел, образная структура произведения, повествовательная форма, а также жанрово-тематическая принадлежность текста. Функционирование ассоциативных имен в данной работе будет

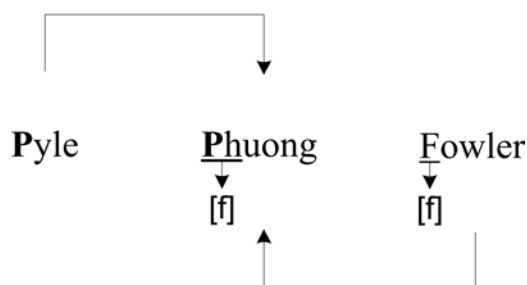


рассмотрено на примере такой жанрово-тематической разновидности социального романа как политический роман.

К политическому роману относятся «все романы о политической жизни страны, независимо от идейной позиции их авторов» [6, с. 116], т. е. как политический роман в чистом виде, так и его модификации (политический детектив, шпионский роман и т. д.). Главной особенностью такого романа является то, что «политика играет определяющую роль в его проблематике и композиции» [5, с. 75]. Среди других особенностей политического романа называются также следующие: историко-политический фон повествования, документальная «узнаваемость», остросюжетность [5]; почти журналистская злободневность, перенесение действия в чужую страну, столкновение противоборствующих сторон [3]; использование языка как средства идеологического воздействия на читателя [6]. Несмотря на большое количество характерных черт, лучшие образцы политического романа «представляют собой синтез различных жанровых признаков, которые подчиняются доминирующей политической теме» [5, с. 75].

Жанрово-тематические особенности произведения несомненно оказывают влияние на ономастическое творчество писателя, что наглядно можно продемонстрировать на примере ассоциативных имен политического романа Г. Грина «Тихий американец», поскольку имена всех главных персонажей этого произведения являются ассоциативными. Так, одного из главных героев романа зовут Олден Пайл (Alden Pyle). В начале произведения фамилия Pyle кажется лишённой всякой экспрессивности. Но чем дальше читатель погружается в водоворот описываемых событий, тем больше ощущает ассоциативный характер данного антропонима, а именно возникающие звуковые ассоциации: 1) Pyle – pile (куча, груда); 2) Pyle – pile (обратная сторона монеты). Они дополняют образ молодого американского колонизатора с «кучей» (infinite riches of respectability) достоинств и, по его мнению, правильных мыслей в голове о необходимости «третьей силы» (the third force) для защиты демократии во Вьетнаме и, вместе с тем, раскрывают подлинную суть «тихого американца» (the quiet American), поступками которого движет жестокость, лицемерие, нежелание видеть жизнь такой, как она есть.

Антиподом Пайла является персонаж по имени Томас Фаулер (Thomas Fowler). Внутреннее содержание его фамилии не отражает роли её носителя в произведении. Слово «fowler» в переводе на русский язык обозначает «птицелов», а этот персонаж по профессии журналист. Но, принимая во внимание сюжетную линию произведения, его можно назвать и птицеловом. Подобная ассоциация возникает потому, что Фаулер пытается удержать возле себя вьетнамскую девушку по имени Фуонг (Phuong), чьё имя в египетской мифологии обозначает «птица-феникс». Фуонг собирается бросить Фаулера и выйти замуж за американца Пайла. Но Пайла убивают, и Фуонг остаётся с Фаулером. Такой любовный треугольник имеет не только сюжетное, но и ономастическое выражение, отражающее взаимоотношения между этими персонажами (рис. 1).



**Рис.1** Схема взаимосвязи ономастических единиц произведения

Связь Pyle → Phuong носит графический характер (общая буква «P»), в то время как связь Fowler → Phuong проявляется на более весомом фонетическом уровне (общий звук «f»), так как именно «звуковые волны, составляющие имя человека, действуют на него в моменты, когда окружающие называют его по имени» [7, с. 283]. В пользу «фонетического значения» высказываются редко. Причина этого, по мнению И. М. Кобозевой, заключается в том, что «как правило, последовательность звуков сама по себе, вне членения на значащие единицы, хранящиеся в памяти носителей языка, не воспринимается как носитель какой-либо информации». Но иногда, продолжает И. М. Кобозева, «звуковая форма как бы выступает на первый план и определяет собой восприятие значения слова» [4, с. 52], в данном случае пары слов (Фаулер – Фуонг). Такая буквенно-звуковая ономастическая игра помогает читателю увидеть истинное положение вещей: эгоистическую влюблённость Пайла, который якобы всё время заботиться о Фуонг, но при этом даже не интересуется ее чувствами к нему; и глубокую любовь Фаулера, который даёт Фуонг право самой выбирать, с кем ей будет лучше, так как считает, что каждый человек может и должен сам решать свою судьбу. Любовная линия романа переплетается с политической. Если позиция Пайла в его любви к Фуонг «в известной мере пародирует вьетнамскую стратегию Вашингтона» [2, с. 259], то любовная политика Фаулера отражает авторское отношение к вьетнамским событиям, которое выражено в тексте устами Фаулера:

*“They want enough rice,” I said. “They don’t want to be shot at. [...] They don’t want our white skins around telling them what they want”* [9, с. 106].

В этих словах Фаулера заложена основная идея книги Г.Грина, которая заключается в том, что каждый народ имеет право сам решать свою судьбу и никто не в праве навязывать другим свою волю.

#### **Заключение и выводы.**

Анализ функционирования ассоциативных имён показал, что ассоциативной может быть как форма, так и содержание имени; вызываемые ассоциации могут соотноситься не только с отдельным персонажем, но и с группой персонажей, воспринимаемых в совокупности; использование ассоциативных имён в тексте связано не только с характеристикой персонажа, но и с жанрово-тематической принадлежностью произведения.

#### **Литература:**

1. Бакастова Т.В. Имя собственное в художественном тексте / Т.В. Бакастова // Русская ономастика: Сб. науч. тр. / Отв. ред. Ю.А. Карпенко.



– О.: ОГУ, 1984. – С.157-160.

2. Белов С. Бойня номер "X": Литература Англии и США о войне и военной идеологии / С. Белов. – М.: Сов. писатель, 1991. – 368с.

3. Затонский Д. Художественные ориентиры XX века / Д. Затонский. – М.: Сов. писатель, 1988. – 416с.

4. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика / И.М. Кобозева. – М.: Едиториал УРСС, 2000. – 352с.

5. Некряч Т.Е. О жанровых особенностях современного политического романа США/Т.Е. Некряч // Проблемы новейшей литературы США / Под ред. К.А. Шаховой. – К.: Изд-во при Киев. гос. ун-те. , 1981. – С.73-94.

6. Стиль и жанр художественного произведения (Стилевые особенности жанровых разновидностей английского и американского романа) / [Кузнецова Л.А., Викторовская И.В., Байбакова И.М. и др]; под ред. Л. А. Кузнецовой и И. В. Викторовской. – Львов: Вища шк., 1987. – 128с.

7. Тайна имени: Сборник / Под ред. С.Г. Меркулова. – Харьков: Основа, 1995. – 608с.

8. Щетинин Л.М. Слова, имена, вещи / Л.М. Щетинин. – Ростов на Дону: Изд-во Рост., ун-та, 1966. – 222с.

9. Greene G. *The Quiet American* / Graham Greene. – Moscow: Foreign Languages Publ. House, 1959. – 225 p.

#### **References:**

1. Bakastova, T.V. (1984). *Imya sobstvennoe v khudozhestvennom tekste* [Proper name in fiction]. In: Yu.A. Karpenko, ed., *Russkaya onomastika: sb. nauch. tr.* [Russian onomastics: collection of scientific works]. Odessa:OGU, pp. 157-160.

2. Belov, S. (1991). *Boynya nomer "X": Literatura Anglii i SShA o voyne i voennoy ideologii* [Slaughter house X: British and US literature on war and military ideology]. Moscow: Sov. pisatel.

3. Zatonkiy, D. (1988). *Khudozhestvennye orientiry XX veka* [Artistic landmarks of the XXth century]. Moscow: Sov. pisatel.

4. Kobozeva, I.M. (2000). *Lingvisticheskaya semantika* [Linguistic semantics]. Moscow.: Yeditorial URSS.

5. Nekryach, T.Ye. (1981). *O zhanrovyykh osobennostyakh sovremennogo politicheskogo romana SShA* [On the genre features of the modern political novel of the USA ]. In: K.A. Shakhova, ed., *Problemy noveyshey literatury SShA* [Problems of contemporary US literature]. Kiev: Izd-vo pri Kiev. gos. un-te, pp.73-94.

6. Kuznetsova, L.A. and Viktorovskaya, I.V., eds. (1987). *Stil i zhanr khudozhestvennogo proizvedeniya (Stilevye osobennosti zhanrovyykh raznovidnostey angliyskogo i amerikanskogo romana)* [Style and genre of artwork (Style features of genre varieties of English and American novel)]. Lvov: Vishcha shk.

7. Merkulov, S.G., ed. (1995). *Tayna imeni: sbornik* [Secret of name: miscellany]. Kharkov: Osнова.

8. Shchetinin, L.M. (1966). *Slova, imena, veshchi* [Words, names, things]. Rostov na Donu: Izd-vo Rost. un-ta.

9. Greene, G. (1959). *The Quiet American*. Moscow: Foreign Languages Publ. House.

**Abstract.** This article deals with the issue of the functioning of associative names in the political novel of the English writer G. Greene “The Quiet American”. It is emphasized that the associative names of the novel not only characterize the main personages of the work, but also function as important elements of the genre and thematic structure of the literary work.



**Key words:** anthroponyms, associative names, political novel, genre and thematic attribution, literary work.

Статья отправлена: 03.08.2019 г.  
© Слободяк С.И.